

劉國棟／編譯

貿易尖兵手冊

工商時報
經營叢書

016

貿易尖兵手冊

■劉國棟／編譯



版權所有 翻印必究

貿易尖兵手冊

譯 者 劉國棟
發行人 儲京之
出版者 時報文化出版事業有限公司
地 址 臺北市大理街132號
電 話 3066842
郵政劃撥 0103854-0
校 對 許璧玉
排 印 文羣印刷有限公司
地 址 臺北市武成街101巷6弄1號
初 版 中華民國七十三年十二月一日
登記證 行政院新聞局局版臺業字第0214號
定 價 新臺幣 120 元

F71

74

2011.11.11

2.7

2.7

1
3
5
7
9
11
13
15
17
19
21
23
25
27
29
31
33
35
37
39
41
43
45
47
49
51
53
55
57
59
61
63
65
67
69
71
73
75
77
79
81
83
85
87
89
91
93
95
97
99
101
103
105
107
109
111
113
115
117
119
121
123
125
127
129
131
133
135
137
139
141
143
145
147
149
151
153
155
157
159
161
163
165
167
169
171
173
175
177
179
181
183
185
187
189
191
193
195
197
199
201
203
205
207
209
211
213
215
217
219
221
223
225
227
229
231
233
235
237
239
241
243
245
247
249
251
253
255
257
259
261
263
265
267
269
271
273
275
277
279
281
283
285
287
289
291
293
295
297
299
301
303
305
307
309
311
313
315
317
319
321
323
325
327
329
331
333
335
337
339
341
343
345
347
349
351
353
355
357
359
361
363
365
367
369
371
373
375
377
379
381
383
385
387
389
391
393
395
397
399
401
403
405
407
409
411
413
415
417
419
421
423
425
427
429
431
433
435
437
439
441
443
445
447
449
451
453
455
457
459
461
463
465
467
469
471
473
475
477
479
481
483
485
487
489
491
493
495
497
499
501
503
505
507
509
511
513
515
517
519
521
523
525
527
529
531
533
535
537
539
541
543
545
547
549
551
553
555
557
559
561
563
565
567
569
571
573
575
577
579
581
583
585
587
589
591
593
595
597
599
601
603
605
607
609
611
613
615
617
619
621
623
625
627
629
631
633
635
637
639
641
643
645
647
649
651
653
655
657
659
661
663
665
667
669
671
673
675
677
679
681
683
685
687
689
691
693
695
697
699
701
703
705
707
709
711
713
715
717
719
721
723
725
727
729
731
733
735
737
739
741
743
745
747
749
751
753
755
757
759
761
763
765
767
769
771
773
775
777
779
781
783
785
787
789
791
793
795
797
799
801
803
805
807
809
811
813
815
817
819
821
823
825
827
829
831
833
835
837
839
841
843
845
847
849
851
853
855
857
859
861
863
865
867
869
871
873
875
877
879
881
883
885
887
889
891
893
895
897
899
901
903
905
907
909
911
913
915
917
919
921
923
925
927
929
931
933
935
937
939
941
943
945
947
949
951
953
955
957
959
961
963
965
967
969
971
973
975
977
979
981
983
985
987
989
991
993
995
997
999

工商時報經營叢書

出版緣起

報紙爲社會公器，應爲社會大眾知之權利服務，本報復爲工商專業報紙，對工商界人士的知之權利提供服務，更屬責無旁貸。鑒此，本報從創刊三週年起，將陸續編輯工商時報經營叢書，委由時報文化出版公司出版，以爲擴大服務的一部分。

工商活動經緯萬端，舉凡商情蒐集、市場拓銷、生產製造、財務規畫、投資評估，……均屬其範疇。工商叢書編纂內容，亦以此項工商活動爲規範，或講述科學管理之要旨，或闡述經營理念之新義，總以能配合工商界人士之從事創新活動，滿足社會大眾之追求管理知識爲依歸。

叢書作者羣，除本報專欄作家外，尚將網羅國內外知名的工商管理學者，以及實際從事工商活動著有聲譽之專家共同參與，希望透過這一羣學者專家之努力，將工商管理知識的學術水準提高，用以改善今日工商管理水準，進而爲明日工商管理水準的進步奠定基礎。

工商時報經營叢書將以深入淺出的文字撰寫，免除理論之艱深晦澀，同時將以成本訂價供應讀者，經濟能力薄弱者亦可享有知識，庶能普遍深入各社會階層，以迅速擴大管理人口羣，進而透過管理人口羣的互補和競爭，提升整個管理水準，全面提高社會運用資源的效率，降低浪費和缺乏效率的行為，從而促使工商更繁榮、經濟更進步、社會更和諧。

工商時報社謹識

編輯室報告

民國七十年的兒童節，工商時報副刊登出第一篇「日本商社全球24小時商戰實錄」，到同年九月六日刊出「完結篇」為止，五個月之中以時間為經，以空間為緯，詳盡報導了日本商社人在全球各地的成功與失敗、快樂與悲哀，對於還沒有真正跨國公司的臺灣，完完整整的提出了一份夾雜了各種風味的「日本料理」。

七十三年一月八日，工商副刊再推出「貿易尖兵手冊」，從「右手掌握的印度」出發，刊出時間更長，見報頻率更高，反應也更見熱烈。在刊出的十個多月來，詢問出書的電話、信函不知凡幾，許多有剪報習慣的讀者因刊出時間不定，則往往來信要求補寄他們遺漏的報紙。「貿易尖兵手冊」能如此受到廣泛的歡迎，原因是可以理解的，這一份動員全球六十個國家中近兩百個商業城市而製作的第一線貿易基本資料，對有心的貿易人士，實用性遠遠超過了其他的旅遊手冊。

從「商戰實錄」裏，我們清楚地看見了日本商人折

衝世界商場的實況，了解日本商人的思考方式，也欣賞到國際市場上的種種交易情形；而從「貿易尖兵手冊」中駐在員對所處都市、國家的提綱挈領，我們更不難理解，作為一個貿易尖兵，這些長年離鄉背井的駐在員是如何努力的適應並投入當地的生活圈。

這和我國球員出國要帶幾箱生力麵相比，是不是有值得我們認真、徹底去思考的地方？一個懷有戀家、戀舊的民族，能在世界商場上發揮攻城掠地的整體力量嗎？

航空事業的發達，使整個世界縮小了；然而縮小的不是地球的空間，而是往返的時間。資訊事業的興起，使國際市場縮小了；但是縮小的不是貿易的潛力，而是探知商情的距離。

今天的國際貿易，不只是商品結構有了根本性的變化，而且貿易戰略也產生了基本的變革，二、三級產業凌駕初級產業之上，整體的規畫戰又取代了個別的游擊戰；在這樣一個多變的時代，貿易業者不能不自我要求，順應時勢，整理出一套因應趨勢的具體作法，而在這個具體作法之下，首先不可忽略的，就是對外地（市場）、外人（消費者）深入而且正確的了解。

在這一本「貿易尖兵手冊」裏，每個城市的撰稿人

都是資深的駐在員，絕不同於走馬看花的旅遊者，在他們敏銳而老經驗的「商情之眼」裏，一個貿易人應該注意到的城市及國民的特色，絕對清楚明瞭，一般人看這樣的書，會覺得興味盎然，因為它和一般的旅遊書籍全然不同；而對一個外貿者來說，它的實用性更遠超過可讀性。

以鋼鐵業起家，近年則以「耐吉」球鞋創造了銷售奇蹟，而在「日本五大商社」之外排名第一的日商岩井株式會社，是「商戰實錄」與「貿易尖兵手冊」的創造者。

在「商戰實錄」中，日商岩井一方面縱橫「進出」於世界各種市場：小麥、砂糖、木材、羊毛、鋼鐵、車輛、船舶、飛機……，一方面也寫出各地商社人的種種困難：子女教育、安全問題、衣食住行的全面適應……；而在「貿易尖兵手冊」中，日商岩井的駐在員更具體而微的說明了跨國公司的成就與艱難，光是這兩本書，就足以成為我國籌組大貿易商的「參考書」。

在逐譯「貿易尖兵手冊」及編輯成書的過程中，我們盡力保留了原書的體例，包括：

1. 出差者須知：包括當地的商業習慣、禁忌、旅行注意事項，當地土產等。在這一部分的字裏行間，我們

可以看到商社人的各種個性，有拘謹的，有開放的，有呆板的，也有俏皮的；對貿易界人士而言，商業習慣固然重要，當地的禁忌諸如使用左手不禮貌（印度）、不能拍攝街頭婦女（阿拉伯），不談政治問題（西德等）……，一樣不可錯過。

2.簡要備忘錄：包括入出境注意事項、交通工具、語言、食物、飲水及旅館事項。這一部分最見細心，實用性不分經商與旅遊，尤以食物及飲水兩項，完全是「健康備忘錄」，十分精采。

3.駐在員報告：這是綜合貿易尖兵在當地的長久體驗，對生意機會、交易觀念、當地風光、政治局勢……等的一份心得報告，駐在員心性不同，看到的重點七彩繽紛，十足展現了日本商社「人性」的一面。

在「出差者須知」中，我們刪去了「帶到當地的禮物」一項，原因是文中所提的「禮物」，絕大部分是日本的特產，對國人來說毫無意義，徒增篇幅而已。

而因相同的理由，在「簡要備忘錄」裏，我們刪除了幾乎完全介紹日本料理店的「餐廳」一項，雖然他們除了提出餐廳名稱、地址和電話之外，往往還加上一點評語，但由於對國人用處不大，只好削去。

只要是談及日本，而對我們的貿易人士並無實際意義的部分，有時予以改寫，有時則整段刪去，以求保留

全書的精簡與實用性。

總輯成書以後的「貿易尖兵手冊」，和在報上刊載者有兩處最大的不同，在此一併說明：

1 東歐共產集團、蘇俄各國的城市，一方面由於與我國貿易關係幾乎沒有，另方面為節約連載時間，在報載期間省略了這一部分；但出書則決定予以補齊，無論貿易機會如何，至少有一些參考價值，對所有讀者來說，也可以經由日本商社人的觸角，多少認識一些共產社會的現況與貿易情形。此外，原書中並沒有「東京」這一部分，劉國棟先生特別以多年來對日本的了解，加上多方收集資料，補列了世界貿易舞臺上十分重要的「東京」，以饗讀者。

2. 原書在每一章之後，都有一篇「世界的××雜談」仿照「全球24小時商戰實錄」的作法，把各地駐在員對服裝、郵票、廁所……的看法，集中在一起，生動有趣；由於篇幅相當長，工商副刊可能在出書後才發表。

除此之外，在編輯這本書時，我們還遭遇到地圖與照片的取捨問題；地圖方面，由於各地街市圖體例不一，改換中文相當困難，準確度更無法掌握，為免徒增成本而又無太大價值，最後決定予以放棄。至於照片，因為本書以貿易為主，湖光山色固然有點張冠李戴，「

商業區一角」也未必能傳達多少貿易訊息，遂與街市一併捨棄。

經過日商岩井兩本展示貿易實力的書籍，我們已然得到一個事實：日本商社人並不難理解，他們和我們一樣，只是一介凡人；然而日本商社的成就卻不容易追上，他們這些「凡人」，已經先我們做了許多許多「非凡」的努力。

「貿易尖兵手冊」絕不是什麼迎頭趕上的大藥方，只是一本讓國內的貿易業者「再方便一點」的小手冊；但是看看日本商社的「總合精神」，不禁要問一個幾十年來的老問題：我們什麼時候才有一種強大的團隊精神？

而且，連這樣一本手冊我們都還是「借」來的，爲什麼？

工商時報經營叢書編輯小組

目錄

出版緣起

編輯室報告

1. 東南亞

印度／新德里NEW DELHI • 3

孟買BOMBAY • 7

加爾各答CALCUTTA • 11

馬達拉斯MADRAS • 15

孟加拉／達卡DAHKA • 19

斯里藍卡／可倫坡COLOMBO • 23

泰國／曼谷BANGKOK • 28

馬來西亞／吉隆坡KUALA LUMPUR • 32

亞庇KOTA KINABALL • 35

古晉KUCHING • 38

新加坡SINGAPORE • 41

菲律賓／馬尼拉MANILA • 44

印尼／雅加達JAKARTA • 49

香港HONG KONG • 52

日本／東京TOKYO • 55

韓國／漢城SEOUL • 59

全球報導 —— 世界的電話雜談 • 65

2. 中東

土耳其／伊斯坦堡ISTANBUL • 73

沙烏地阿拉伯／吉達JIDDAH • 77

利雅德RIYADH • 80

奧卡巴AL-KHOBAR • 84

巴林／馬納瑪MANAMAH • 87
阿拉伯聯合大公國／阿布達比ABU DHABI • 90
杜拜DUBAI • 94
阿曼／馬斯卡特MUSCAT • 98
伊朗／德黑蘭TEHERAN • 104
伊拉克／巴格達BAGHDAD • 107
埃及／開羅CAIRO • 111
北葉門／沙那SANAA • 115
巴基斯坦／喀拉噠KARACHI • 118
 伊斯蘭馬巴德ISLAMABAD • 121
約旦／安曼AMMAN • 124
全球報導 —— 世界的抽烟雜談 • 131

3. 非洲

象牙海岸／阿比尚ABIDJAN • 143
奈及利亞／拉哥斯LAGOS • 146
肯亞／奈羅比NAIROBI • 150
尚比亞／路沙卡LUSAKA • 153
津巴布維／哈拉雷HARARE • 158
南非／約翰尼斯堡JOHANNESBURG • 161
 開普敦CAPE TOWN • 164
阿爾吉利亞／阿爾及爾ALGIERS • 167
全球報導 —— 世界的家電製品雜談 • 173

4. 大洋洲

澳大利亞／雪梨SYDNEY • 183
 墨爾鉢MELBOURNE • 188
 伯斯PERTH • 192

紐西蘭／奧克蘭AUCKLAND • 195

全球報導 —— 世界的郵政雜談 • 201

5. 歐洲

英國／倫敦LONDON • 211

西班牙／馬德里MADRID • 215

法國／巴黎PARIS • 220

比利時／布魯塞爾BRUSSELS • 225

西德／漢堡HAMBURG • 229

荷蘭／鹿特丹ROTTERDAM • 233

挪威／奧斯陸OSLO • 236

瑞典／哥登堡GOTHENBURG • 240

義大利／米蘭MILANO • 243

希臘／匹勒斯PIRAEUS • 247

奧地利／維也納VIENNA • 251

蘇俄／莫斯科MOSCOW • 255

南斯拉夫／貝爾格勒BEOGRAD • 259

匈牙利／布達佩斯BUDAPEST • 263

羅馬尼亞／布加勒斯特BUCHAREST • 268

波蘭／華沙WARSZAWA • 271

東德／柏林BERLIN • 274

全球報導 —— 世界的時裝雜談 • 281

6. 北美洲

加拿大／溫哥華VANCOUVER • 291

蒙特婁MONTREAL • 294

多倫多TORONTO • 298

美國／紐約NEW YORK • 301

費城PHILADELPHIA • 304
底特律DETROIT • 307
芝加哥CHICAGO • 310
休斯頓HOUSTON • 313
西雅圖SEATTLE • 316
波特蘭PORTLAND • 319
舊金山SAN FRANCISCO • 321
洛杉磯LOS ANGELES • 325

全球報導 —— 世界的洗手間雜談 • 331

7. 中南美洲

墨西哥／墨西哥市MEXICO CITY • 339
巴拿馬／巴拿馬市PANAMA CITY • 343
多明尼加／聖多明哥SANTO DOMINGO • 347
哥倫比亞／波哥大BOGOTA • 350
委內瑞拉／加拉卡斯CARACAS • 353
厄瓜多爾／基多QUITO • 357
秘魯／利馬LIMA • 360
玻利維亞／山大・庫魯茲SANTA CRUZ • 364
巴西／里約熱內盧RIO DE JANEIRO • 368
聖保羅SAO PAULO • 372
阿根廷／布宜諾艾利斯BUENOS AIRES • 378
全球報導 —— 世界的吃館子雜談 • 385

1. 東 南 亞

印度 • 孟加拉 • 斯里蘭卡

泰國 • 馬來西亞 • 新加坡

印尼 • 香港 • 日本 • 韓國

